

秉承千年丝路文化传统 共襄中俄文化交流盛举

合作 机遇 共赢

连 辑



中国艺术研究院院长、中国非物质文化遗产保护中心主任连辑在首届中俄文化艺术论坛上发表主旨演讲

作为主办方,中国艺术研究院举办“中俄文化艺术论坛”的根本目的是为了探索有关中俄文化交流合作的内容和样式,由此来促进中俄两国政治、经济、文化、外交等方面的交流合作。

中国艺术研究院的目标是成为国家高端文化艺术智库,其中一个非常重要的研究方向就是对外文化交流。“一带一路”倡议实施后,作为国家文化艺术智库,我们深感对外交流合作的使命愈加重大,更应该提高它的针对性。正是以此为契机,中国艺术研究院提出与黑龙江大学、黑龙江省文化厅共同发起创办了中俄文化艺术论坛。

本世纪初,中俄签署《中俄睦邻友好合作条约》,自此以后,两国的交往纳入了法制化轨道。那么,如何把两国达成的共识通过各领域具体合作实现落地?从文化艺术的角度,我们力求把中俄文化艺术论坛这个平台搭建好,为中俄双方文化工作者、理论家、艺术家创造条件,让大家畅所欲言,贡献各自的思想、智慧、观点和学术成果、艺术成果,由此来促进两国文化艺术的深度交流与合作。如果目标能达成,就实现了我们的初心、我们的愿望。

此次论坛视野广阔、选题丰富、研究有

深度和个性。论文集中的一些文章也很有学术价值,对我很有启发和教育。

首先,中俄文化艺术交流合作的时代背景要关注三个比较重要的节点。第一,2001年6月15日,在上海成立了上海合作组织,签署了《上海合作组织成立宣言》,同时还签署了《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》。现在来看,当时的合作是非常必要且及时的。经过多年发展,上合组织的协调作用、组织作用、共同行动的作用越来越大,成为欧亚大陆上最大的区域性跨国合作机制。这个大的时代背景是我们把文化艺术融入国际社会的重要背景与前提。第二,2006年9月首次举行了金砖国家外长会晤,此后每年依例举行。在最近10多年里,世界经济秩序进一步调整和变革。过去以欧美为主的世界经济格局逐渐被打破,过去被边缘化的金砖国家正在崛起,逐渐处于世界经济相对重要的核心位置。在这种经济增长的过程中,文化软实力如何形成、如何呼应经济增长,成为文化艺术交流合作又一个需要考虑的大时代背景。第三,习近平总书记提出的“一带一路”倡议,覆盖东亚大陆的腹地。在这里,历史上就有中俄在经济、政治、文化方面久远的交往。实施“一

带一路”倡议,现在已有140多个国家和地区积极响应,俄罗斯是最坚定的参与实践者。建设“一带一路”的前提是要相互信任、消除疑虑,这也正是习近平总书记讲的“五通”中的民心相通。民心相通本质上是文化交流,在文化交流过程中实现相互认同、相互包容、相互理解、相互信任,各美其美、美美与共。有了这个前提,政治、经济、安全、项目的合作才成为可能。由此,可以看出文化艺术的交流与合作是以“一带一路”实施作为先决性与基础性条件的。

其次,中俄文化交流合作的历史基础和现实条件。中俄交往历史源远流长,特别是从近现代史来看,和睦、友好、合作是两国关系的主流。俄罗斯与中国有4300多公里的陆路边界线,在近现代漫长的历史中,始终保持着大局的稳定,这是非常难能可贵的。2001年7月,在《中俄睦邻友好合作条约》中有一句非常关键的话,就是“缔约双方满意地指出,相互没有领土要求”,这一点成为中俄文化交流合作的历史基础。《中俄睦邻友好合作条约》的核心有以下几点:第一,世代友好,永不为敌。这是条约自始至终贯彻的重要思想和双方共识。第二,摒弃非友即敌的冷战思维。非此即彼的思维模式显然是过分简单化,无法处理当前复杂多变的国际关系,这一点也是我们现在抓文化艺术交流合作的现实基础。第三,用法律方式规范两国关系。此条约基于国际法的基本框架而形成,其中对于政治、经济、军事、文化、教育、科技、安全、国际多边事务、核问题、边境、旅游都有明确的制度性规定,使得双方交往非常有序。第四,大处着眼,小处着手。条约告诉我们,中俄双方一定要实现政治平等、经济合作、文化交流、安全互信、国际事务的协商一致。因此,中国政府和俄罗斯政府在一些重大国际问题上,往往立场一致。

再次,今后中俄文化交流合作将有作为。纵观最近几十年,中俄双方之间的交往总体上保持稳定,更多的侧重点放在了国与国之间政治交往和经济合作上,文化艺术交流的影响力相对较弱,正是在建设“一带一路”这样好的历史机遇之下,文化交流合作的基础性、前提性作用从相对弱势的地位,被提升到主要的位置上,为中

俄文化交流创造了非常好的历史机遇。

今后,中俄两国文化艺术交流一定是以社会方式为主、民间方式为主、市场方式为主。当前,大的文化环境给予了我们充分发展空间,社会、市场化交往的空间。

现实中,中俄传统文化交流虽然有着坚实的历史基础,但具体观念、内容、方式并不完全跟得上时代发展的需要。十月革命一声炮响,给中国送来了马克思列宁主义,当时中国的先进知识分子接受了“以俄为师”的观点。现在在中俄交往中,人们可能还会更多地沉浸在既往的文化历史记忆中。时代在发展,社会在进步,当下两国间在文化艺术观念、流派、呈现方式、传播方式、审美情趣、艺术偏好、文化追求等方面都发生了很大变化。我们要用好网络与市场,才能将文化交流推向全面性、纵深性发展。

加强学术研究成为中俄文化艺术论坛的当务之急。艺术的呈现样式是感性、带有实践性的,其背后的支撑条件是思想、观念、理论与学术探讨。如果我们在学术理论上没有建树、没有突破,那么艺术实践终将归于平淡无奇。要使中俄文化的交流合作成为可持续、极富生命力、极具特色与价值的交流与合作,还需要真正静下心来加强学术理论研究。一方面要注重战略研究,另一方面要注重市场化研究。如果抓住了这两个重点,我们理论研究的针对性就会很强,而且让项目接地气、可操作。这一点非常重要。

中国艺术研究院是国家级科研队伍、教学队伍、艺术实践队伍,我们愿意尽己所能、发挥所长,与国内外相关文化艺术机构,包括院校和艺术文化工作者展开深度合作,也愿意与来自俄罗斯的文化艺术工作者和行业管理者进行友好交流。条件成熟时,双方在人才培养、科研课题、艺术创作等方面将开展长期制度化合作。我们也愿意与黑龙江省文化主管部门,包括黑龙江大学在内的各高等院校与科研机构,开展与俄罗斯文化艺术相关的专题合作研究,共同推动中俄文化艺术论坛长远发展。

(本文为2017年7月在黑龙江哈尔滨举行的首届中俄文化艺术论坛上,中国艺术研究院院长、中国非物质文化遗产保护中心主任连辑发表的主旨演讲内容。)

【首届中俄文化艺术论坛精彩观点】

●中国社会科学院荣誉学部委员、研究员刘魁立通过对俄罗斯入选“人类口头和非物质文化遗产代表作”项目“塞梅斯基人文化空间与口头文化”的实际考察指出,我国非遗项目应从文化传统延续的外部条件与内在驱动力、市场经济条件下的传统文化、非物质文化遗产的共享性特点、地方文化的世界化四个方面认真思考与借鉴国际经验。

●中国艺术研究院研究员贾磊磊指出,在事关国家生死存亡的历史关头,用鲜血与烈火铸成的民族英雄,以及在真实的历史英雄基础上生成的革命英雄主义的美学传统,是中俄两国人民极为宝贵的精神遗产。

●中国艺术研究院研究员李新凤从作为“第一小提琴手”的文化、作为范本的文化、作为东西方“边际”人的文化三个方面,形象地概括了近现代以来中国眼中的俄罗斯文化形象。他表示,中国当代文化艺术发展的过程是古往今来各种艺术资源“融通生成”的过程。

●中国艺术研究院研究员索宝珍指出,在中国话剧的现代发展历程中,契诃夫这个名字始终留在人们的记忆里,他的戏剧则持续呈现在中国舞台上。契诃夫戏剧没有尖锐的冲突、强烈的矛盾,没有人为制造的跌宕起伏的情节,但戏剧意味却有着静水流深般的博大与浩瀚,拥有丰富的艺术内涵与浓郁诗意。

●临沂大学俄罗斯音乐研究所副教授K.B.乌萨乔夫回顾了爵士乐在俄罗斯的历史进程与艺术特色,认为俄罗斯爵士音乐教育系统创立了自己独特的教学法,形成自己独特的艺术风格。

●俄罗斯国立赫尔岑师范大学教授C.B.安丘科夫指出,现代师范大学造型艺术系教师的国际交流是实现科学教育的重要途径,通过跨文化的交流与学习可以积累丰富的创作经验,对科学教育工作有重要推动作用。

●上海音乐学院教授萧梅多年来积累了大量不同历史时期俄罗斯艺术在中国收集、收藏,包括文本、音响、实物在内的中国“文化遗产”,形象地称之为“俄罗斯档案”。萧梅认为,这些历史资料不仅具有文化交流史研究的意义,更是深入认知中国文化,特别是远东地区各民族早期生活与文化的宝贵资料。

●莫斯科国立语言学大学教授A.A.谢利兹尼夫指出,现代社会可以概括为两种趋势:一方面是全球化进程中,世界经济逐渐迈入一体化进程;另一方面维护民族认同、保护传统的文化习俗。这种打破国家疆域界限、超越族群之别的研究方式,提供了中俄文化艺术交流的独特视角。

●黑龙江大学教授文海从科技全球化角度提出,随着科技人员的国际交流合作迅速发展,与跨国公司在全世界建立独立研发机构和跨公司的战略合作联盟,在这种形势下,应对国际科技新格局中中俄科技文化合作战略机遇与挑战做出准确预判。

●国际关系学院教授郭惠民认为,中俄文化交流的历史可以证明,人类文明经过一代又一代人的沉淀、传播、交流,累积成一种文化集体记忆,其间的喜怒哀乐、悲欢离合所共享的情感、伦理、尊严、理想、审美、信仰,促进了人类的相互理解,增强了人类的共同命运感。

●沈阳音乐学院教授刘桂麟以“河流域”为地理切入点,以“鼓圈”为学术研究对象,结合中国当代音乐人类学考察成果与俄罗斯早期民族学文献资料,对中俄萨满音乐文化进行了深入研究。这种打破国家疆域界限、超越族群之别的研究方式,提供了中俄文化艺术交流的独特视角。

今年7月,首届中俄文化艺术论坛在美丽的北国冰城哈尔滨举行,来自中国、俄罗斯、吉尔吉斯斯坦等国家和地区的百余位专家学者汇聚一堂,围绕“文化艺术交流的回顾、现状与展望”“文化艺术交流的多样性与多元化发展”“语言文学在当前‘一带一路’合作发展中的地位”等议题,对东北亚各国文化艺术交流合作进行回顾与展望。

本次论坛由中国艺术研究院、黑龙江省文化厅、黑龙江大学联合主办,中国艺术研究院文化发展战略研究中心、黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心承办。论坛开幕式上,黑龙江大学党委书记刘德权、中俄文化艺术合作委员会主席霍西凡热情致辞,中国艺术研究院院长、中国非物质文化遗产保护中心主任连辑发表了主旨演讲。

为了让与会者更全面、立体地了解东北亚历史与文化,论坛组织了丰富多样的活动。其中,“东北亚的故事”——首届中俄文化艺术论坛主题展也于论坛首日盛大开幕。展览聚焦“一带一路”未来发展,对东北亚各国与地区文化历史特性、传承交流进行了展示与梳理,由自然地貌到萨满信仰、由多民族共存到艺术交流、由服饰饮食到非遗传承,展示了多文化交汇与融合,以及各艺术门类的汇聚与发展。

以大小兴安岭苍茫无边的森林和肥沃辽阔的黑土地为生活大背景的人们,用不同的语言、腔调,搭配以多样的音乐形式,唱出了人们对生活的赞美,这种完全融入他们生活方式的歌唱形式已经延续千年。论坛特别组织的“森林里的歌”工作坊,展示了生活在黑龙江省及内蒙古自治区、大小兴安岭——黑龙江流域的鄂伦春族、鄂温克族歌唱者和民族工艺制作者所承继下来的传统生产生活及艺术风貌:原生态的歌唱、民间口头叙事故事、桦树皮生活用品制作、兽皮制作,以及狩猎工具(响器)鹿哨的制作等,流出“森林文化”的涓涓细流,令人心驰神往。

2017年是中国话剧诞生110周年,为多样化呈现中俄文化艺术交流成果,论坛还组织与会专家学者观摩了黑龙江大学学生戏剧社排演的中国现代戏剧代表作《雷雨》。中国艺术研究院话剧研究所所长索宝珍在话剧演出前就《雷雨》的创作背景、艺术成就,以及中外交流的历史渊源进行了详细介绍。

可以说,首届中俄文化艺术论坛以多样化、全方位的艺术展示和活动给与会嘉宾、参观者留下了深刻印象,也引发了人们持久的思考:“一带一路”带给东北亚的不仅是历史的回响,更将是区域经济的巨大发展动力与文化艺术的勃勃生机。

聚焦“一带一路”未来发展
加强中俄文化艺术交流

张敬华

古老的丝绸之路连接着东北亚各国的经济、文化、艺术交流,多元文化的碰撞与融汇跨越千年,历史的车轮留下了清晰的印迹。此次论坛提交的论文与专家们的发言集中在中俄文化艺术交流的历史与现状、中俄文化艺术交流的多样性与多元化发展、“一带一路”与中俄文化艺术交流的战略意义三个方面。

首先,与会专家从各自的专业角度梳理了中俄文化艺术的历史脉络与现状,并就当代文化艺术交流中出现的问题提出了具有前瞻性和建设性的建议。黑龙江大学文学院副教授田刚健对当代俄罗斯“新俄罗斯思想”的文化政策理念进行了解读,他认为俄罗斯现政府注重掌控文化话语权、增进国家认同、构建文化统一空间、保持文化独特性、创造国际形象等方面着力实施文化大国重建战略。黑龙江大学政府管理学院副教授唐戈从地域、族群的角度探讨了中俄文化在语言、习俗等方面的差异。黑龙江大学社会科学院俄罗斯法律研究咨询中心主任朱南平认为,随着金融危机在世界范围的蔓延,中俄经济合作更要密切关注两国之间深层跨文化风险与不确定因素,化解可能存在的文化冲突。中国艺术研究院艺术人类学研究所副研究员王永健以新中国成立以来,中俄外交事务中赠送的国礼瓷为研究对象,对其所包含的历史背景、文化内涵与象征意义进行了全面细致阐释。中国艺术研究院音乐研究所研究员李岩指出,我国与俄罗斯、中亚五国之间的音乐文化交流发轫于古丝绸之路的打通,音乐有力地促进了经济、政治、外交等方面交流融通。中国艺术研究院电影电视研究所研究员赵卫防以网络热播电视剧《战斗民族养成记》为例指出,要实现电视剧的海外有效传播,一方面要注重开辟传统渠道之外的网络传播路径,另一方面更要在内容上讲求跨文化叙事的代入感,体现多元文化的包容性。

其次,与会嘉宾就中俄文化艺术交流的多样性与多元化发展,从多个维度阐释了文化艺术不仅是国与国之间关系的重要纽带,更成为



首届中俄文化艺术论坛现场

全球化语境下国际政治、经济交往的前提与基础。哈尔滨师范大学教授平平凡认为,在“一带一路”倡议下,随着中俄在政治、经济、文化方面的联系越来越紧密,油画艺术作为加强民族交流的重要手段,将在未来两国文化艺术交往中拥有突出地位。黑龙江艺术研究院研究员刘学清认为,在上世纪初,声乐歌唱艺术(美声)通过“中东铁路”进入中国,促使中国声乐特别是美声艺术在技术上、声音质量和美学思维方面都大大跃进。圣彼得堡国立大学И.В.钦巴尔从艺术教育体系角度,探讨了俄罗斯经典艺术流派保存与发展的历史经验和现状,他指出,现代中国对俄罗斯美声流派的学习、传承与发展,是俄罗斯艺术教育体系得以全面复兴的重要因素。北京舞蹈学院副研究员王彬从俄罗斯芭蕾的历史经验研究出发,认为俄罗斯芭蕾为当代芭蕾舞艺术发展确立了基本美学追求与方法规范。中国艺术研究院戏曲研究所副研究员李志远从梅兰芳剧团1935年访问苏联演出以及艺术界的反响等方面,阐释了梅兰芳的艺术出访对中俄戏剧交流的历史意义与文化影响。中国艺术研究院建筑艺术研究所助理研究员程菲以新疆、内蒙古、东北三个俄式建筑集中的区域为例,根

据其时代与地域等方面的特点,着重分析了中国俄式建筑文化的多样性。北京大学出版社编张冰通过俄罗斯中国年画艺术研究的缘起、中国年画与俄罗斯版画的比较、中国年画在俄罗斯接受及其影响三个方面,梳理了中国年画艺术在俄罗斯的传播、传承与发展。民族服饰是民族发展史中不可缺少的元素,是民族历史文化发展的土壤。黑龙江艺术研究院研究员李敏通过对中俄少数民族服饰艺术比较研究,让与会者很好地认识和了解了中俄民族传统服饰艺术发展过程。中国艺术研究院助理研究员雅文从题材与体裁、教育与观念等方面对中俄两国绘画比较研究进行梳理,着重分析了两国绘画艺术风格与观念的相互影响与彼此借鉴。

再次,为顺应当前世界多极化、经济全球化、文化多样化、社会信息化国际发展趋势,习近平总书记提出的“一带一路”倡议,为未来中俄两国广泛开展文化交流、学术往来、人才交流合作等双边、多边文化交流合作指明了方向,阐释了梅兰芳的艺术出访对中俄戏剧交流的历史意义与文化影响。中国艺术研究院建筑艺术研究所助理研究员程菲以新疆、内蒙古、东北三个俄式建筑集中的区域为例,根

承载着“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”的丝路精神,是沿线各国人民的共同精神财富。新疆艺术研究所研究员徐玉梅以高昌文化与交河古城为例,指出文化的影响力超越时空、跨越国界,“一带一路”建设离不开文化的桥梁作用和引领作用,将会推动新疆文化艺术交流朝着多样性与多元化方向发展。西安音乐学院教授高德祥指出,敦煌不仅是承载中西文化交流的重要节点,也是促进丝绸之路多元文化融合发展的平台,必将为丝绸之路多元文化的广泛交流、融合、发展作出了巨大贡献,产生了深远影响。复旦大学新闻与传播学院讲师曹琳智认为,博大精深的中华音乐文化要走出去,一方面,要深入研究不同国家公众的文化背景、音乐喜好及媒介接受习惯,制定不同的音乐外交方案,以达到更有效的沟通;另一方面,不能停留于一些特定时刻的偶发性传播,应当整合不同的传播媒介特性,让分享日常化。

本次论坛邀请的学者涉及学科广泛,不仅包括音乐、舞蹈、美术、电影、建筑、服饰、体育等等,而且涵盖文学、历史、政治、经济、民族、宗教、国际关系等多学科领域。在为期3天紧凑而丰富的学术活动中,他们运用文字、图片、声音、影像等多种方式将各自的研究成果全方位、立体化地进行展示、交流与讨论,并就当前“一带一路”倡议下中俄文化艺术交流的历史与现状进行了解读,对未来合作提出了极具建设性的意见与建议。与会专家一致认为,文学艺术是人类共有的精神财富,是跨越国界的心灵沟通,更是守护世界和平的重要方式。东北亚是“一带一路”建设的重要组成部分,文化艺术的交流与合作更是民心相通的重要载体与方式。本次论坛必将不断扩大中俄文化艺术交流的合作领域、提升合作水平,共筑东北亚文化艺术繁荣发展新局面。

正如中国艺术研究院党委副书记、纪委书记李树峰在论坛闭幕式上指出的,本次论坛成果丰硕而充实,选题丰富而独特,体现了应有的学术导向与艺术宽度,同时也兼具理论深度和独特视角,必将推进中俄文化艺术交流的国际化合作,持续推动中俄双方机构在人才培养、艺术创作、非遗保护等方面战略性、机制性、精准性的交流合作和品牌建立。本次论坛的成功举办,开启了中俄两国及中亚五国各艺术研究机构之间开放、多元、包容的高端学术平台,也为形成东北亚各国和相关地区在文化艺术领域的长久高效与互融互通的文化交流机制起到了非常重要的促进作用。论坛还将立足于“一带一路”建设,继续致力于促进相关国家文化艺术智库的区域合作与协同创新发展。